

ДОГОВОР

№ 5785мпр-53 / 04.10 2018 г. Дец

Днес, г., в гр. София, между:

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ, със седалище и адрес на управление: гр. София, ул. „Шести септември“ № 29, ЕИК 000695235, представлявано от **заличена информация на основание чл. 2, ал. 1 от ЗЗЛД**, директор на дирекция „Управление на собствеността и социални работи си на оправомощено длъжностно лице съгласно заповед № 8121з и кмет на кметство на вътрешните работи, наричано по-долу **„ВЪЗЛОЖИТЕЛ“**, от една страна,

и **„ЕВРО АЛИАНС“ ООД**, със седалище и адрес на управление: гр. Пловдив, ул. „Самара“ № 13 и адрес за кореспонденция: гр. Пловдив, ул. „Самара“ № 13, ЕИК: 115302753, представлявано от **заличена информация на основание чл. 2, ал. 1 от ЗЗЛД** в качеството си на управител, наричано по-нататък за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**, страна, (**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**, наричани заедно **„Страна“**),

и на основание проведена процедура по чл. 82 ал. 3 и 4 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с чл. 2 от сключено рамково споразумение № СПОР – 3/14.02.2018 г. за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“ по позиция 2: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“ и Решение № 5785мпр – 54/02.08.2018 г. на ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи настоящият договор.

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги:

Осигуряване на писмен превод от български на чужд език и от чужд език на български за служителите на МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ.

(2) Дейностите по ал. 1 ще се осъществяват, съгласно електронната оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в СЕВОП.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения № № 1, 2 и 3 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

Чл. 3. (1) За реализирането на целите на настоящия договор страните определят следните лица:

1. ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

- Мариета Любомирова Ангюшева – Йорданова – началник на сектор „Двустранно сътрудничество“ при дирекция „Европейски съюз и международно сътрудничество“ – МВР, тел. 02/9824833, факс 02/9803248, e-mail: mangiusheva.14@mvr.bg

- Иванка Петкова – старши експерт към дирекция „Планиране и управление на бюджета“ – МВР, тел. 02/9825696, e-mail: ISPetkova@mvr.bg

2. ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

- Стела Дамянова Коева – Управител, тел. 0888/641 636, e-mail: stela@euro-alliance.net

- Вера Петрова Захариева – регионален мениджър, тел. 0884/252 909, e-mail: trans@euro-alliance.net

alliance.net, адрес на офис: гр. София, ул. „Г. С. Раковски“ № 125, ет. 1

- Галя Петрова Пейчева – преводач, тел. 0885/504 509, e-mail: prevod@euro-alliance.net,
адрес на офис: гр. Пловдив, ул. „Самара“ № 13.

(2) Всички съобщения и уведомления между страните, във връзка с изпълнението на настоящия договор, ще се извършват в писмена форма и ще са валидни, ако са подписани от упълномощените лица.

(3) За валидни адреси на приемане на съобщения и уведомления, свързани с настоящия договор се смятат:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Адрес: гр. Пловдив, ул. „Самара“ № 13

Тел.: 032/953 315

Факс: 032/953 315

E-mail: evroalians@abv.bg

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Адрес: гр. София, ул. „Ген. Гурко“ № 32

Тел.: 02/982 5696

Факс: 02/9822326

E-mail: ISPetkova@mvr.bg

(4) При промяна на данните по чл. 19 и чл. 20, съответната страна е длъжна да уведоми другата в еднодневен срок от настъпване на промяната.

СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Настоящият договор влиза в сила от момента на неговото сключване до достигане на максималната му стойност, но не по-късно от 14.02.2020 г.

Чл. 5. Сроктът за изпълнение на Услугите, разпределени по категории е както следва:

- Обикновен писмен превод – до 3 (три) работни дни;
- Бърз писмен превод – до 24 часа;
- Експресен писмен превод – до 8 часа, считано от момента на получаване на подадената писмена заявка от Възложителя.

Чл. 6. Мястото на изпълнение на Договора е гр. София, ул. „6-ти септември“ № 29 – Министерство на вътрешните работи.

ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 7. (1) Максималният разходен лимит по договора е до 70 000 лв. /седемдесет хиляди лева/ без ДДС.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноси, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва:

Плащането се извършва в български лева, по банков път ежесечно до 20 работни дни след представяне на фактура-оригинал и месечен отчет за извършената работа за предходния месец, придружен от копия на двустранно подписани приемо-предавателни протоколи.

Чл. 9. (1) Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: ИНВЕСТБАНК АД

BIC: IORTBGSF

IBAN: BG58IORT81291003025500

(2) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Гаранция за изпълнение

Чл. 10. При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 5 % (пет на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно 3 500,00 лева (три хиляди и петстотин лева) („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

Чл. 11. (1) В случай на изменение на Договора, извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, включително когато изменението е свързано с индексирание на Цената, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 10 (десет) дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

(2) Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на изискванията на чл. 12 от Договора; и/или;
2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на чл. 13 от Договора; и/или
3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на чл. 14 от Договора.

Чл. 12. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Банка: БНБ, на името на Министерство на вътрешните работи

BIC: BNBGBGSD

IBAN: BG 09 BNBG 9661 3300 1462 01

Чл. 13. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция да съдържа задължение на банката – гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 14. (1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ / в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 15. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора [приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите] в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 9 от Договора;
2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;
3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице / изпращане на писмено уведомление до застрахователя.

(3) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

Чл. 16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

Чл. 17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;
2. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

Чл. 18. В всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

Чл. 19. Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 10 (десет) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 10 от Договора.

Чл. 20. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 21. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 22. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 7-9 от договора;
2. да получи надлежно попълнена заявка за всеки конкретен превод;
3. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

Чл. 23. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
4. да осигури качествени писмени преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия на български и на съответния чужд език;
5. да предостави компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл;
6. да осигури възможност за редакция при наличие на забележки от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в рамките на 24 часа след връщането на превода за своя сметка;
7. да извършва услуги свързани с легализация и заверка на документи, при необходимост;
8. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да осигури качествени писмени преводи от и на различни езици, като превода следва да отговаря на изказа и смисъла на оригиналния текст;
2. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни услугата с грижата на добрия търговец, в срок и без отклонения от поръчаното;
3. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да осигури редактиране и корекции, за своя сметка, в рамките на 24 часа след връщането на превода, съгласно забележките, които има ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
4. да откаже да приеме работата и да заплати възнаграждение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, когато се е отклонил от изискванията по договора, докато той не изпълни задълженията си;
5. да извършва проверки по изпълнението на настоящия договор, включително да изискват съответните документи, доказващи надлежното изпълнение. В тези случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да откаже достъп до относимите към предмета на проверката документи, информация, справки и др., включително и до тези, намиращи се извън офисите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
6. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети или съответна част от тях;
7. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от отчетите, в съответствие с уговореното в чл. 32 от Договора;
8. да не приеме някои от отчетите, в съответствие с уговореното в чл. 26 – 27 от Договора;

Чл. 25. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да оказва необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договора;
2. да посочи в заявката вида на превода – обикновен, бърз или експресен;
3. да посочи в заявката нуждата от легализация и заверка на документи, при необходимост;
4. да възстанови на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ заплатените държавни такси по заверка и легализация;
5. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ дължимото възнаграждение за заявената услуга, съобразно настоящия договор.
6. да приеме изпълнението на Услугите за всеки от отчетите, съответно за всяка задача, когато отговаря на уговореното, по реда и при условията на този Договор;
7. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
8. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 41 от Договора;

9. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;

10. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 17/22 от Договора;

ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 26. Работата се приема с подписване на двустранен приемо-предавателен протокол, който съдържа: номер, дата, точно описание на представения писмен превод – номер на преписката за превод, дата на представянето му за превод, брой предоставени за превод страници, брой предадени страници, цена на страница и обща стойност, вид на поръчката /обикновена, бърза или експресна/, цена за услуга по заплатените държавни такси по заверка и легализация.

Чл. 27. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;

2. да поиска преработване и/или допълване на отчетите в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното или в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 30 (тридесет) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 4 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция.

САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 28. (1) При забава при изпълнението на задълженията по този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 20 на сто от стойността на заявката за всеки просрочен час, но не повече от 40 % (четиридесет на сто) от Стойността на Договора.

(2) При забава на дължимо плащане по съответна заявка ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0.5 на сто върху стойността на заявката за всеки просрочен ден, но не повече от 5 % от неиздължената сума.

Чл. 29. (1) При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна задача или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в размер на 20 на сто върху стойността на съответната заявка.

(2) В случаите, в които поради неточно изпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е изгубил интерес от изпълнението или необходимостта от изпълнението на услугата е отпаднала, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже плащане по конкретната заявка. В тези случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 40 % от стойността на заявката.

(3) Когато е приложимо, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната задача, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

Чл. 30. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 0,05 на сто от Стойността на Договора.

Чл. 31. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прихване дължимата неустойка изцяло или на части и от всяко плащане по договора, за което уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 32. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 33. (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 4 от Договора или с достигане на максимално допустимата Стойност на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 5 (пет) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

(2) Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 34. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение или системно неизпълнение на задълженията на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до изправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 5 (пет) дни;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Условията за изпълнение на поръчката / Техническата спецификация и Техническото предложение.
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или я изпълни със забава.

Под „системно“ се разбират три и повече пъти.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл. 35. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал. 1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл. 36. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
 - а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
 - б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички отчети, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и
 - в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Чл. 37. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 38. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 39. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ [и неговите подизпълнители] е длъжен [са длъжни] да спазва[т] всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 40. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Чл. 41. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 42. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 5 (пет) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 43. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора [и по договорите за подизпълнение] могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 44. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 45. (1) Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон.

(2) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 10 (десет) дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

Нишожност на отделни клаузи

Чл. 46. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл. 47. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: гр. София, ул. „Ген. Гурко“ № 32

Тел.: 02/982 5696

Факс: 02/9822326

e-mail: ISPetkova@mvr.bg

Лице за контакт: Иванка Петкова

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: гр. Пловдив, ул. „Самара“ № 13

Тел.: 032/953 315

Факс: 032/953 315

e-mail: evroalians@abv.bg

Лице за контакт: Стела Дамянова Коева

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл.48 . (1) Този Договор се сключва на български език.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл.49 . Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл.50 . Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

Чл.51 . Този Договор се състои от 11 (единадесет) страници и е изготвен и подписан в 3 (три) броя еднообразни екземпляра – два за Възложителя и един за Изпълнителя.

Приложения:

Чл. 52. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 – Гаранция за изпълнение.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:	ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
1. ДИРЕКТОР НА ДУССД – МВР: СТИЛИЯН ОГНЯНОВ КРОТНЕВ /Съгл. заповед № 8121з – 1074/04.09.2018 г./ 3.10.18 Дата на подписване: 2. ЛИЦЕ, ОТГОВОРНО ЗА СЧЕТОВОДНИТЕ ЗАПИСВАНИЯ: 02.10.2018г. Дата на подписване:	 (подп.) СТЕЛА ДАМЯНОВА УПРАВИТЕЛ 25.09.2018 Дата на подписване:

0874 Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерството на вътрешните работи

ЕВРО-АЛИАНС ООД оферта

Предложение за изпълнение на поръчката

1.1. Техническо предложение

попълнени

1.1.1. попълнени

След запознаване с поканата за участие в настоящия вътрешен конкурентен избор за сключване на договор, въз основа на сключено рамково споразумение № СПОР – 3/14.02.2018 г. на ЦОП с предмет: **„Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“** декларираме, че до подготвянето на официален договор, това техническо предложение с писменото приемане от Ваша страна и известие за възлагане на договор, ще формират обвързващо споразумение между двете страни.

1. Потвърждаваме, че ще осигурим предоставяне на писмени преводи от и на съответните чужди езици от Техническата спецификация на възложителя, както следва:

Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Арабски и други езици*

**Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

2. При изпълнение на поръчката ще предоставяме следните дейности:

- Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл;
- Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя – в рамките на 24 часа след връщането на превода от Възложителя със забележки, ще извършим необходимите редакции и ще нанесем корекции за наша сметка.
- Извършване на услуги свързани с легализация и заверка на документи, при необходимост.

3. Потвърждаваме и приемаме да осигурим качествени писмени преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия на български и на съответния чужд език.

4. Потвърждаваме и приемаме при необходимост да извършим услуга по легализация и заверка на документи.

5. Потвърждаваме и приемаме при заверяване на превод на няколко документа на наша бланка, да бъде разпечатан превода на всеки отделен документ.

6. Потвърждаваме и приемаме заплащането на писмените преводи да се извършва по начина описан в техническата спецификация на Възложителя.

7. Потвърждаваме и приемаме да извършваме писмените преводи в сроковете посочени в техническата спецификация на Възложителя.

8. Задължаваме се да гарантираме пълна конфиденциалност при извършване на писмени преводи.

9. Декларираме, че приемаме условията за изпълнение на обществената поръчка, заложили в приложения към поканата за участие в настоящия вътрешен конкурентен избор проект на договор.

10. Потвърждаваме и приемаме мястото за изпълнение на поръчката – Министерство на вътрешните работи, гр. София, ул. „6-ти септември“ № 29.

- Да (Най-добър)
- Не (Най-лош)

1.1.2. ● попълнени

Потвърждаваме и приемаме срок на валидност на офертата да е 120 дни от крайния срок за подаване на офертите.

- ☒ Да (Най-добър)
- ☐ Не (Най-лош)

1.1.3. ● попълнени

Потвърждаваме, че сме съгласни с клаузите на приложения проект на договор.

Документи към въпроса:

 Projekt na dogovor.docx 42 Kb

- ☒ Да (Най-добър)
- ☐ Не (Най-лош)

1.1.4. ● попълнени

Приемаме да изпълним поръчката съгласно условията на Възложителя, посочени в техническата спецификация (Приложение №1).

Документи към въпроса:

 Tehn. specifikacia.docx 20 Kb

- ☒ Да (Най-добър)
- ☐ Не (Най-лош)

● 1.2. Декларации

попълнени

1.2.1. ● попълнени

Моля попълнете и прикачете подписана електронно декларация по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП за липса на конфликт на интереси.

Документи към въпроса:

 Deklaracia.docx 14 Kb

Прикачени документи:

**Метод на оценяване от
Комисията:**
Да / Не

 Декларация_signed.pdf 273 Kb

1.2.2. ● попълнени

Моля да потвърдите съгласие с условията в образеца на банкова гаранция за изпълнение.

Документи към въпроса:

 Bankova garancia.docx 15 Kb

- ☒ Да (Най-добър)
- ☐ Не (Най-лош)

[illegible]

[illegible]

ДЕКЛАРАЦИЯ

по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП за липса на конфликт на интереси

Долуподписаната **заличена информация на основание чл. 2, ал. 1 от ЗЗЛД** вено бащино фамилно име /

с постоянен адрес: **заличена информация на основание чл. 2, ал. 1 от ЗЗЛД** на 166

Представляваща **заличена информация на основание чл. 2, ал. 1 от ЗЗЛД** наименование на юридическото лице, физическото лице и вид на търговеца/

В качеството си на управител

/посочва се качеството на лицето - съдружник, неограничено отговорен съдружник, управител, член на СД или УС, пр./

Седалище: гр.Пловдив, ул"Самара" 13

Адрес на управление: гр.Пловдив, ул"Самара" 13

Тел./факс: 032/953315

ЕИК 115302753

Относно: процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерството на вътрешните работи”.

ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:

Нямам конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен по смисъла на ЗОП.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от Наказателния кодекс.

Дата 26.06.2018 г.
Гр.Пловдив

ДЕКЛАРАТОР:

заличена информация на основание чл. 2, ал. 1 от ЗЗЛД

В зависимост от правно-организационната форма на **заличена информация на основание чл. 2, ал. 1 от ЗЗЛД** декларацията се представя от едно от лицата, които го представляват.

Статус/ Status: Осчетоводен

Референция/ Reference Number: 0118766140

Инвестбанк|АД

Платете на – име на получателя/ Recipient's Name		
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ		
IBAN на получателя/ Recipient's IBAN		BIC на банка на получателя/ BIC of the recipient's Bank
BG09BNBG96613300146201		BNBGBGSD
При банка – име на банката на получателя/ Recipient's Bank		Вид плащане / Payment Type
Българска народна банка		
ПЛАТЕЖНО НАРЕЖДАНЕ за плащане от/към бюджета / Budget Transfer Order		Валута/ Currency
		BGN
		Сума/ Amount
		3 500.00
Основание за плащане/ Details of payment		
ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ		
Още пояснения/ Additional details		
Вид и номер на документ, по който се плаща / Type and number of the document that is paid		Дата на документ / Document date
9		
От дата/ From date	До дата/ To date	Вид плащане / Payment Type
Задължено лице -- наименование/ Liable party:		
ЕВРО-АЛИАНС ООД		
ЕИК/ БУЛСТАТ/ UIC/ BULSTAT	ЕГН на задължено лице / ECN of liable person	ЛНЧ на задължено лице/ Personal Foreign Number
115302753		
Наредител - име/ Ordering customer		
ЕВРО-АЛИАНС ООД		
IBAN на наредител/ Ordering customer's IBAN		BIC на банка на наредителя/ BIC of the ordering customer's Bank
BG58IORT81291003025500		IORTBGSF
Платежна система/ Payment System	Такси/ Fees	Дата на изпълнение/ Execution date
BISERA	002	21.08.2018 14:26:25

Декларирам, че паричните средства - предмет на посочените тук операции (сделки), имат следния произход: / I declare that the funds - subject to specified herein operations (transactions), have the following origin:

Известна ми е наказателната отговорност по чл. 313 от наказателния кодекс за деклариране на неверни обстоятелства. / I am aware of the criminal liability under Art. 313 of the Criminal Code for provision of false information.

Създаден от СТЕЛА ДАМЯНОВА КОЕВА на 21.08.2018 14:25:54

Подписан от СТЕЛА ДАМЯНОВА КОЕВА с Банков сертификат на 21.08.2018 14:26:02

Изпратен от СТЕЛА ДАМЯНОВА КОЕВА на 21.08.2018 14:26:06

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Позиция 2: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерството на вътрешните работи”

1. Възложител: Министерство на вътрешните работи.

Целта на обществената поръчка е сключване на договор по рамково споразумение № СПОР-3/14.02.2018 г. на Централен орган за покупки, след провеждане на вътрешен конкурентен избор по реда на чл. 82, ал. 3 от ЗОП, за срок до 14.02.2020 г., считано от датата на подписване на договора. Договорът е за осигуряване на писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език.

2. Предмет на поръчката:

2.1. Осигуряване на писмени преводи от и на чужди езици, както следва:

Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Арабски и други езици*

**Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

2.2. Услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език по повод взаимоотношенията на изпълнителната власт и техните администрации със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други международни организации /ООН, НАТО, Организация за икономическо сътрудничество и др./, писмени преводи във връзка с процесуалното представителство на РБ пред ЕСПЧ, писмени преводи по линия на международно сътрудничество в областта на отбраната и сигурността, икономическото сътрудничество, туристическата дейност и др. дейности и документи специфични и необходими за индивидуалните възложители.

В поръчката се включват следните дейности:

- Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл.

- Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя – изпълнителят следва да извършва редакция и нанася корекции за своя сметка на преведени текстове, по качеството на които възложителят има забележки. В рамките на 24 часа след връщането на превода да редактира и нанесе корекциите, съгласно забележките на възложителя.

- Изпълнителят следва да може да извършва и услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.

3. Условия за ефективното изпълнение на поръчката:

3.1. Качество

Осигуряване на качествени писмени преводи от и на различни езици за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации, като превода следва да отговаря на изказа и смисъла на оригиналния текст. Изпълнителят следва да може да извършва услуги по легализация и заверка на документи при необходимост. Когато се иска заверен превод на няколко документа, на бланка на Изпълнителя трябва да бъде разпечатан превода на всеки отделен документ.

Възложителят възстановява на Изпълнителя услугата, заплатените държавни такси по заверка и легализация.

3.2. Заплащане на писмени преводи.

Заплащането на писмените преводи се извършва на стандартна машинописна страница преведен текст. Под 1 стандартна страница се разбира формат А4 – стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака. Под брой знаци се разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите, без реквизитите на преводаческата агенция. Броят на страниците и броят на знаците се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

3.3. Срок за извършване на писмени преводи.

Според срока, в който трябва да бъдат представени след подадена заявка, писмените преводи са разпределени в следните категории:

- Обикновен – до 3 работни дни;
- Бърз – до 24 часа;
- Експресен – до 8 часа.

За всеки от посочените видове писмен превод (обикновен, бърз и експресен) е предвидена възможността да се предложат различни видове цени, в зависимост от обема на превода.

Вид превод	Обем на превода	
	до 100 стр.	над 100 стр.
Обикновена поръчка (до 3 работни дни)	до 100 стр.	над 100 стр.
Бърза поръчка (до 24 часа)	до 40 стр.	над 40 стр.
Експресна поръчка (до 8 часа)	до 20 стр.	над 20 стр.

3.4. Конфиденциалност

Изпълнителите по рамковото споразумение и сключваните договори, се задължават да гарантират пълна конфиденциалност при извършване на писмените преводи.